

CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161 ;

In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese;

il est établi :

si stipula :

entre / tra

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, représentée par son “Direttore”, Prof. Salvatore Settis;

la Scuola Normale Superiore – Piazza dei Cavalieri, 7 – 56100 Pisa, Italia, rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore Settis;

et / e

l'Université de Paris XIII - Nord – 99, Avenue Jean-Baptiste Clément à Villetaneuse – Seine Saint-Denis – 93430 Villetaneuse, France, représentée par son Président, Prof. Alain Neuman;

l'Università de Paris XIII – Nord - 99, Avenue Jean-Baptiste Clément à Villetaneuse – Seine Saint-Denis – 93430 Villetaneuse, rappresentata dal suo Presidente, Prof. Alain Neuman;

la convention de co-tutelle de thèse concernant Alessandra Zampolli, de nationalité italienne.
la convenzione di co-tutela di tesi a favore di Alessandra Zampolli, di nazionalità italiana

TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

1.1. Inscription / Iscrizione

Mademoiselle Alessandra Zampolli remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

La Sig.a Alessandra Zampolli è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.

À l'Université de Paris XIII – Nord - l'inscription sera effectuée dans la spécialité: Histoire.
Presso l' Université de Paris XIII – Nord - l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca in Storia.

À la Scuola Normale Superiore l'inscription sera effectuée dans le corso di perfezionamento en disciplines historiques.

Presso la Scuola Normale Superiore., l'iscrizione sarà effettuata al corso di perfezionamento in discipline storiche.

1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione

Les droits d'inscription seront payés à l'Université de Paris XIII - Nord.
Le tasse di iscrizione saranno versate all'Università de Paris XIII - Nord

1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria

La candidate bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chaque pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

La candidata, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà esserle altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.

1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente

La doctorante, avec le soutien de la SNS, achève les actions nécessaires pour obtenir un financement destiné à couvrir les frais de mobilité relevant de cet accord.

La dottoranda, con il sostegno della SNS, compie le azioni necessarie per ottenere un finanziamento destinato a coprire le spese di mobilità derivanti dal presente accordo.

TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE

2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca

Les travaux porteront sur: L'image de la démocratie américaine dans la presse libérale française sous le Second Empire.

La ricerca verterà su: L'immagine della democrazia americana nella pubblicistica liberale francese del Secondo Impero.

Les travaux seront dirigés :

La ricerca sarà coordinata:

- à l'Université de Paris XIII - Nord, par la Prof. Jacqueline Lalouette,
- *presso l'Università de Paris XIII - Nord, dalla Prof.ssa Jaqueline Lalouette,*
- à la Scuola Normale Superiore di Pisa, par le Prof. Daniele Menozzi,
- *presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, dal Prof. Daniele Menozzi,*

La doctorante effectue les travaux de recherche en alternance entre les deux établissements par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse selon les modalités prévisionnelles suivantes:

Etablissement italien: Scuola Normale Superiore: 30 mois maximum

Etablissement français: Paris XIII: six mois minimum

La dottoranda svolge il lavoro di ricerca presso entrambe le istituzioni per periodi alterni di studio concordati con i direttori di tesi e secondo le seguenti previsioni:

Istituzione italiana: massimo trenta mesi

Istituzione francese: almeno sei mesi

2.2. Rédaction de la thèse / *Redazione della tesi*

- La thèse sera rédigée en italien
- *La tesi sarà redatta in italiano*
- Un résumé étendu sera rédigé en français et italien.
- *Una sintesi sarà redatta in francese e in italiano.*

2.3. Soutenance / *Discussione*

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la Scuola Normale Superiore di Pisa

Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.

Langue utilisée pour la soutenance: italien; la présentation orale comportera au minimum un résumé en français et en italien.

Lingua utilizzata per l'esame finale: italiano; l'esposizione orale prevederà una sintesi in italiano e in francese.

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université de Paris XIII - Nord et le Directeur de la Scuola Normale Superiore di Pisa. Il comprend au moins six membres dont les deux Directeurs de thèse.

La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal Presidente dell'Università de Paris XIII - Nord e dal Direttore della Scuola Normale Superiore di Pisa. Comprende almeno sei membri tra i quali i due direttori di ricerca.

Des personnalités extérieures aux 2 établissements peuvent être invitées à participer au jury.
Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.

2.4. Délivrance des diplômes/*Rilascio del titolo*

Le grade de docteur sera délivré conjointement par les deux établissements.
Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalla due Università

L'Université de Paris XIII - Nord délivrera à Alessandra Zampolli le titre de: «Docteur en Histoire» conformément à la réglementation française en vigueur
L'Università de Paris XIII - Nord rilascerà a Alessandra Zampolli il titolo di "Docteur en Histoire", in conformità alla normativa francese in vigore

La Scuola Normale Superiore di Pisa délivrera à Alessandra Zampolli le "Diploma di perfezionamento in discipline storiche" équivalent au titre national de «Dottore di ricerca» conformément à la réglementation italienne en vigueur.

La Scuola Normale Superiore di Pisa rilascerà a Alessandra Zampolli il "Diploma di perfezionamento in Discipline storiche" equivalente al titolo nazionale di "Dottore di ricerca" conformemente alla legislazione italiana in vigore

TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.



I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alle normative vigenti in ciascun paese.

TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

Paris, le _____

Pisa, _____

Université de Paris XIII - Nord

Scuola Normale Superiore di Pisa

Le Directeur de thèse
Prof.ssa Jacqueline Lalouette
signature

Il Direttore della tesi
Prof. Daniele Menozzi
Firma

Le Président
Prof. Alain Neuman
signature

Il Direttore
Prof. Salvatore Settis
Firma

La Doctorante
Dr.ssa Alessandra Zampolli